

## Проблема передачи архаизмов при переводе с английского языка на русский язык

Научный руководитель – Шумбасова Светлана Сергеевна

*Корякина Мария Алексеевна*

*Студент (бакалавр)*

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

*E-mail: MaroussiaKoryakina169@mail.ru*

Хорошо известно, что словарный запас любого языка постоянно меняется и обновляется. Старые слова умирают, и появляются новые. Прежде чем исчезнуть, слово проходит стадии устаревания и архаичности.

«Архаизм (греч.) - слово или выражение, устаревшее и переставшее употребляться в обычной речи. Чаще всего используется в литературе как стилистический прием для придания речи торжественности и для создания реалистического колорита при изображении старины». [1]

Архаизм обозначает смысл уже существующих слов, но которые со временем просто изменили свое название. Архаизмы - это слова, которые по какой-либо причине вышли из активной лексики, но имеют синонимичные соответствия в современном языке.

Архаизмы нередко используют в художественных произведениях, когда надо сделать акцент на старину. Если говорить о создании реалистичного оттенка в произведениях художественной литературы, то для такого случая надо верно подобрать архаизм. В случае, если просто выбрать очень старинное слово, то книжка станет непонятна читателям. Здесь реализуется стилистическая функция.

Можно сделать вывод, что архаизмы - это слова, которые со временем устарели под влиянием экстралингвистических факторов и перешли из активного употребления в пассивный. Они являются важной составляющей языка произведений, которые описывают различные исторические эпохи. Архаизмы применяются с целью формирования стилистической окраски произведения, а также с целью передачи своеобразных черт общественной жизни и быта определенной эпохи.

Разнообразие архаизмов связано с тем, что язык постоянно развивается и меняется. На этот процесс влияют различные факторы, такие как развитие новых технологий, перемены в области медицины, политике, и многое другое. В английском языке также менялось произношение и правописание слов, и это связано с тем, что в стране проживало большое многообразие народов. Еще одной причиной изменения английских слов было то, что язык был под влиянием соседних стран.

Архаизмы, которые передают черты прошлых лет, часто вызывают трудности при переводе. Основная задача переводчика - это передать национальный и исторический колорит художественного произведения.

Проанализировав литературу исследования, можно сделать вывод, что методов перевода архаизмов на сегодня в переводоведении нет. Архаизмы, которые обозначают когда-то существующие понятия и явления, могут быть приравнены к реалиям. В переводоведении, термин «реалия» обозначает предметы и вещи, которые отражают национально-историческую особенность народа.

Мы можем сделать вывод, что способы перевода реалий, могут быть использованы для изучения способов передачи архаизмов и это представлено в книге «Непереводимое в переводе» Сергея Ивановича Влахова и Сидера Петровича Флорина (1980). [2]

Для передачи архаизмов были определены такие способы перевода как: транскрипция, калькирование, генерализация, функциональный аналог, описание и эквивалент.

### **Источники и литература**

- 1) Влахов, С. И., Флорин, С. П. Непереводимое в переводе [Текст]: учебник/ Москва «Международные отношения», 1980. – 80 с.
- 2) Гальперин, А. И. Очерки по стилистике английского языка [Текст]: учебник / Библиотека Филолога – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.